

## **Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica**

*Mercedes EURRUTIA CAVERO*

Este artículo pretende hacer una breve reflexión sobre la traducción, en particular sobre la traducción técnica, cada día más relevante en la sociedad actual. Es evidente que toda técnica supone un cambio tanto a nivel nacional como a nivel internacional en caso de ser difundida al extranjero.

Consecuencia de ello es el desarrollo industrial que conlleva, así como la modificación de pautas sociales. El impacto llega a ser tan grande que, en ocasiones, marca todo un período, una era: era de la tecnología, de la informática, de la robótica.

Obsesionados por estos términos, los organismos internacionales, las empresas y los gobiernos facilitan los intercambios a través de grandes proyectos, mejoran las relaciones comerciales e intentan un acercamiento entre países e individuos. Sin embargo, un elemento esencial para conseguir esa "buena comunicación" se deja a veces de lado. Ese elemento fundamental es la lengua. La experiencia pone de manifiesto cómo la comunicación entre países sigue dependiendo de ella. La influencia cultural de Francia, la necesidad de poner al alcance de investigadores y técnicos extranjeros un instrumento eficaz que permita acceder a los trabajos realizados por sus colegas franceses, los numerosos intercambios a todos los niveles dada la vecindad que nos une, lleva a un desarrollo del francés de carácter tecnocientífico.

Destacar su importancia sería inútil pues pienso que ninguno de los lectores del presente artículo pueda considerarse ajeno a su influjo. Centro de interés de diversos sectores de nuestra sociedad como traductores, intérpretes especializados, lexicógrafos..., se convierte en centro de esta breve exposición.

Con este artículo pretendemos también conseguir un acercamiento a textos de carácter tecnocientífico que contribuya a la comprensión y traducción precisa de determinadas palabras y expresiones que, por su novedad, como puede ser el caso de los anglicismos introducidos en lengua francesa, resultan comúnmente problemáticos para el traductor técnico español.

Los distintos enfoques atribuidos en la actualidad a la **TRADUCCIÓN**, nos llevan a reconsiderar dicho concepto a través del recorrido histórico que ha sufrido su etimología, del análisis de los diversos tipos de discurso que constituyen su ámbito de aplicación, incidiendo, especialmente, en el de carácter científico, así como en el análisis de los factores que determinan y delimitan la amplitud de dicho término.

Comenzando por una revisión histórica anterior al francés propiamente dicho, intentaremos fundamentar el papel desempeñado por ciertos semantismos modernos como el que nos ocupa.

La verdadera historia de la palabra francesa que nos interesa, comienza en latín medieval. Mientras que **"TRANSFERRE"** se utilizaba en latín clásico con el sentido de **"TRANSPORTER"** y **"TRANSPLANTER"**, sólo era aplicado de modo secundario a la terminología lingüística. Por el contrario, corresponde a **"TRANSCRIBERE"** la idea de **"prendre par métaphore"** antes de incluir la idea de **"traduire"**.

Esta polisemia se resuelve en el siglo IX con la aparición del barbarismo **"TRANSLATARE"** especializado en **"rédiger d'autre façon"** y con el sentido de traducir. De ahí, el préstamo que se introduce en el siglo XII, **"TRANSLATER"** y un siglo más tarde, **"TRANSLATAR"** del antiguo provenzal. Podríamos considerar éste como el primer verbo que expresa en francés la noción de **"faire passer d'une langue à l'autre un discours"**.

El derivado **"TRANSLATEMEN"** para designar la noción de traducción se manifiesta desde el siglo XII y el provenzal **"TRANSLAT"**, desde el siglo XIII.

En cuanto a **"TRADUCERE"**, significando en latín **"conducir más allá"**, **"faire passer en justice"**, **"déplacement, transfert"**, todavía no ha adquirido en la época los matices que nos permiten identificarlo en la actualidad.

Traducir proviene, sin embargo, de **"TRADUCERE"** que, como acabamos de señalar, tiene el sentido originario de **"transportar"**, **"transferir"**. Sus usos más antiguos lo articulan en **"AGERE"** que ha dado en francés **"AGIR"**. En efecto, **"AGERE"** es **"Pousser"** y **"DUCERE"**, **"mener derrière soi"**, refiriéndose en ambos casos a rebaños, riqueza económica indispensable a estos pueblos ganaderos.

Pero traducir y traducción han sido objeto, en la actualidad, de múltiples interpretaciones.

Cantera la define como **"un arte difícil"** y justifica su juicio, destacando el perfecto conocimiento de la lengua que se traduce y el dominio de la lengua a la que se traduce, exigido para realizar una buena traducción, así como el indispensable conocimiento de la materia en cuestión.

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

El traductor debe poseer, además de unas condiciones personales, una preparación especial, que le permitan reproducir con la mayor fidelidad posible, hasta los más variados y ricos matices de expresividad.

Otros la consideran como "**profesión lingüística**", lo que lleva a definir al traductor como "**lingüista bilingüe o multilingüe**", llegando incluso a confundir "**bilingüismo**" y "**aptitud para traducir**".

Como muestra de ello, citamos la interpretación que **Uriel Weinreich** expone en su obra *Languages in contact* acerca de la misma:

"La traducción es un contacto de lenguas. Dos o más lenguas se pueden considerar en contacto si son empleadas alternadamente por las mismas personas"<sup>1</sup>.

Así pues, cuando es una misma persona la que emplea dos lenguas alternativamente, se produce el "**bilingüismo**". Bilingüismo que puede provocar distancias y originar "**interferencias**" de dos lenguas entre sí en el habla de ese individuo y que, observado de modo exhaustivo, nos permite constatar **dos requisitos imprescindibles a todo traductor**:

- 1º El dominio de las **REGLAS BÁSICAS** que rigen su lengua materna, ya que debe ser capaz de redactar en esta lengua textos directamente publicables.
- 2º En lo referido al **LÉXICO**, debe reunir las características léxicas de un locutor nativo, con una mayor riqueza y precisión en ámbitos específicos.

La influencia de la lengua de partida sobre la lengua a traducir, se descubre a través de estas interferencias particulares, consideradas como errores o faltas de traducción.

Sin embargo, no basta con ser bilingüe para poder traducir. Las interpretaciones sobre este término son diversas. Así, el bilingüismo de los traductores es diferente del de los intérpretes, del de los periodistas bilingües y del de aquellos educados en países en los que cohabitan lenguas diferentes o en un entorno familiar bilingüe.

**Traducción** también puede ser considerada como **acción o proceso**, o bien, como **resultado o producto** de esa acción o de ese proceso. En esta perspectiva se inscribe la teoría de **Ch. R. Taber**.

---

<sup>1</sup> **URIEL WEINREICH**. *Languages in contact* citado por **CLAUDE TRUCHOT** en "Le processus de traduction". Revue de l'ACLA (Association canadienne de Linguistique Appliquée). Université de Toronto. Printemps 1995. vol. 7 nº 1.

Centrándonos en la **TRADUCCIÓN TÉCNICA**, podemos definirla como "la operación traductora aplicada a textos cuyo contenido presenta un carácter informativo, técnico o científico"<sup>2</sup>.

Textos caracterizados por su coherencia, impersonalidad, complejidad, objetividad ... que se materializan en diversos formatos tales como artículos de una enciclopedia, de un periódico o revista especializada, informes, catálogos, bibliografía etc.

Frente al tópico que rechaza la traducción como categóricamente nociva y peligrosa en sí misma, o como superflua, señalamos como "nocivo", no la traducción como tal sino el mal uso que de ella se puede hacer, bien porque se caiga en una traducción literal o "al pie de la letra" que conlleva la destrucción de la lengua a la que se traduce; bien, por una incorrecta interpretación del objetivo propuesto.

El interés por la traducción ha sido creciente, especialmente, la referida a ciertos sectores directamente relacionados con la vida práctica como el comercio, la técnica, las comunicaciones ... de ahí también, que la calidad de las mismas haya aumentado considerablemente.

La multiplicación de publicaciones de carácter técnico ha crecido de manera vertiginosa y son cada vez más numerosas las personas que estudian una lengua extranjera para estar al día de las publicaciones técnicas en determinadas materias. En este caso, la enseñanza del vocabulario así como la práctica de la traducción adquieren un carácter particular.

Es evidente la **necesidad de traductores eficientes**, formados en escuelas e instituciones especializadas, para hacer frente al complejo mundo de los negocios, la técnica, la ciencia, así como la **tendencia de estos lenguajes especializados a la internacionalización**. Esta característica, común a todas las lenguas, tiene como resultado un acercamiento cada vez mayor entre todas ellas, facilitándose de este modo la traducción en este ámbito.

Buen ejemplo de ello es la **supresión de todo tipo de obstáculos técnicos y la armonización de legislaciones nacionales** que se está llevando a cabo en la actualidad a través de la **Comunidad Europea**. En este sentido, la definición de términos clara y sin ambigüedades, es un punto fundamental hacia la consecución de acuerdos internacionales. Hecho que justifica ampliamente, en nuestra opinión, el lugar que debe ocupar la definición y la terminología, dada la enorme cantidad de nociones que existen en este sector.

---

<sup>2</sup> SELESKOVITCH. *Langage, langues et mémoire*. Cahiers Champellion. Sous la direction de MAURICE GRAVIER. Paris. Lettres modernes Minard 1980.

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Hay que destacar a este respecto el papel desempeñado por ciertos organismos como el **Comité Técnico Internacional** o el **Centro Internacional de Información**, cuya función primordial es la de paliar la crisis de información debida a la proliferación de documentos escritos en número creciente de lenguas.

Conscientes de la univocidad de todo término científico, constatamos la importancia que requiere la adecuada comprensión de conceptos designados para poder traducir con corrección.

Ante textos particularmente complejos como pueden ser los que se encuadran en un ámbito científico específico, y que provocan la incertidumbre del traductor, éste suele reaccionar de dos modos diferentes:

- mostrando la imposibilidad de contactar con el autor, en cuyo caso recurre a perifrasis, giros ... que dificultan la objetividad.
- tras consultar al autor, recurrir a una interpretación del texto.

De ahí la famosa analogía que tradicionalmente se ha establecido entre: "**TRADUTTORE - TRADITORE**" que plantea a su vez cuestiones como la conveniencia de mantener errores existentes en el texto o corregir estos, aunque ello implique una alteración del mismo. Quizás lo más correcto, a nuestro entender, sería efectuar numerosas propuestas de mejora a discutir con el autor. Esto, aunque no siempre es posible, sí lo es el evitar las negligencias terminológicas y conseguir la mayor objetividad posible, que consideramos como uno de los principales objetivos que debe plantearse todo traductor.

**Calidad y disponibilidad a corto plazo**, son dos valores antinómicos que el traductor se debe esforzar en respetar simultáneamente, entendiendo calidad como problema de conformidad con las exigencias del destinatario, necesaria pues, como requisito previo y preciso favorable a la producción.

Siguiendo a **Christine Durieux** en su obra *Fondement didactique de la traduction technique*, reafirmamos la concepción de la **TRADUCCIÓN TÉCNICA** como "la operación traductora aplicada a textos cuyo contenido presenta un carácter informativo, técnico y científico"<sup>3</sup>. En ella, según la forma que se le confiera a la operación traductora, el papel de la terminología será preponderante o, por el contrario, auxiliar.

Frente a esta teoría, consideramos que la terminología, dado el dominio de la función cognitiva en este tipo de textos, desempeña un papel prioritario, elemento

---

<sup>3</sup> CHRISTINE DURIEUX. Maître de Conférences à l'Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III. ESIT. *Fondement Didactique de la Traduction Technique*. p. 24. Collection TRADUCTOLOGIE n° 3. DIDIER ÉRUDITION.

esencial de la comprensión, que permite captar el sentido exacto de un concepto en función del contexto.

**Para Robert Galisson "cada ciencia, cada disciplina, cada técnica se define por una terminología particular, condicionada por la especificidad de su objeto, de su punto de vista y de su/s finalidad/es."**<sup>4</sup>

Si nos adentramos en el núcleo que constituye la terminología en sí, observamos que cada término designa una realidad bien definida y posee un contenido preciso. Es, en definitiva, el rigor de estas designaciones lo que hace posible una comunicación eficaz en el ámbito especializado concerniente y por ello creemos que la concisión terminológica podría aportarnos una doble ventaja:

- 1º) Una "economía de expresión" ya que el empleo de términos precisos ahorraría todo tipo de paráfrasis y de vagas explicaciones que disturban la información transmitida.
- 2º) La existencia de una terminología adecuada en ambas lenguas (la de partida y la de llegada).

Ante esta ardua tarea el gran problema que se nos plantea es el estudio de **conceptos** al tiempo que la búsqueda de definiciones que nos permitan hacer comprender a los demás aquello que pretendemos.

Dos polos pues muy diferentes se debaten la competencia en este ámbito, mientras que la práctica pone de relieve la instauración de una colaboración fructífera entre ambos:

- por un lado, la **necesidad de un LINGÜISTA ESPECIALIZADO** en ciertos dominios técnicos.
- por otro, **ESPECIALISTAS de CADA MATERIA**, en concreto: economistas, ingenieros ...

Necesidades imperiosas y sofisticadas se hacen patentes, dando lugar a una serie de condicionamientos de gran complejidad, en los que la figura del **traductor** está por delimitar. En este aspecto, consideramos que el traductor desempeña el papel de **mediador** en un esquema de comunicación lingüística y nos ratificamos en la premisa ampliamente reconocida:

---

<sup>4</sup> ROBERT GALISSON, citado por GARCÍA YEBRA en *Teoría y práctica de la traducción*. p. 34. ANAYA.

**"Saber COMPRENDER para luego TRADUCIR pero NO TRADUCIR antes de COMPRENDER"<sup>5</sup>.**

Un estudio **lingüístico - comparativo** de diversos tipos de documentos mostrará la **diferencia** existente, tanto a **nivel semántica como sintáctico**, entre lengua usual y lengua de especialidad. Es fácil observar cómo términos derivados de palabras usuales toman una acepción especial en determinados contextos técnicos de gran envergadura que necesitan un conocimiento previo para poder ser correctamente interpretados. En cuanto a las estructuras sintácticas, se ven del mismo modo alteradas, rompiendo con las reglas habituales. Esta "**originalidad**" dificulta enormemente su comprensión, lo que nos lleva a afirmar, ante toda esta serie de fenómenos discernibles en el discurso técnico, el concepto de **fraseología**, admitiendo pues, junto a la existencia de una **LENGUA ESPECÍFICA**, la existencia de una **FONÉTICA**, una **MORFOLOGÍA** e incluso de una **GRAMÁTICA** de características diferentes a las de la lengua general considerada.

Pasemos al análisis de algunas de las **peculiaridades del lenguaje tecnocientífico**.

Desde el **punto de vista sintáctico** nos encontramos con textos de enorme **complejidad**. Esta condensación sintáctica está en función de la **concisión y objetividad** a las que aspira. Su interés reside en el uso especial de determinadas categorías gramaticales, especialmente, de las formas verbales. Del mismo modo difiere en función del tipo de texto, así, no podemos considerar a un mismo nivel una conversación profesional en un taller de montaje que una conversación informativa sobre el mismo tema en el transcurso de una entrevista.

Dos aspectos condicionan su peculiaridad: 1) nos encontramos por lo general, ante textos escritos; 2) la preocupación por la impersonalidad, es decir, la preocupación por eludir toda referencia personal al autor o al destinatario y por observar las reglas lingüísticas con estricta objetividad.

La **enorme restricción de personas verbales** y, por consiguiente, de los correspondientes pronombres personales origina una importante **imprecisión temporal**. Advertimos en los textos escritos la ausencia de destinatarios directos y por tanto, la ausencia de la segunda persona del singular y del plural que no por ello dejan de estar latentes. En cuanto a la primera persona, su ausencia es casi absoluta. Si lo que se intenta conseguir es el mayor grado de objetividad, el autor quedará incógnito en la mayor parte de los casos. Rara vez utilizará la primera persona del singular salvo en determinados textos de carácter informal, así como en exposiciones, conferencias, ... Mantendrá la distancia oportuna apoyándose en un uso particular de la primera persona

---

<sup>5</sup> DANIEL GILE. *Le traducteur scientifique et technique*, en "TRADUIRE Revue Française de la Traduction Information Linguistique et culturelle". N° 136. p. 45. Président d'honneur JEAN MAILLOT. MULTILINGUA.

MERCEDES EURRUTIA CAVERO

del plural que conocemos como "nous de modestie" cada día más conflictivo por la enorme cantidad de investigaciones colectivas existentes:

"Nous considérons que chaque section du matériel doit suivre un tel comportement (...)" / "Nous retrouvons les particularités (...) mises en évidence par X"<sup>6</sup>.

Mientras que la primera oración muestra un "nous de modestie" propiamente dicho, la segunda parece incluir al destinatario y en este sentido podríamos también considerarlo como "nous inclusif". Matiz que también podría haberse expresado por medio de un imperativo:

"Notons que les termes (...) doivent être considérés comme des effectifs (...)"<sup>7</sup>.

Dubois y Lagane subrayan que el "nous de modestie" sustituye al "je" y que en este caso, los adjetivos o participios relacionados con el mismo, aparecen en singular:

"Nous en sommes pas convaincus par une telle argumentation"<sup>8</sup>

Sin pasar al estudio de otra persona, queremos señalar el papel relevante desempeñado por el pronombre "on". Seguido de un verbo en tercera persona del singular, de matiz más indefinido e impersonal, "on" se adapta con mayor precisión a la representación del autor/es, al mismo tiempo que puede incluir o no al destinatario. Podríamos en este caso, considerarlo como "on de modestie" u "on inclusif" función de sus usos, como vemos, similares al de nous. Contrariamente a éste, el "on de modestie" sólo se utiliza como sujeto y no exige concordancia con el participio. Sin embargo, dada la similitud de sus usos, no es sorprendente encontrar que las oraciones con "nous" y "on" contengan en potencia los mismos verbos ex. "aborder" conocidos como "d'auteur" relacionados con construcciones de participio, gerundio e infinitivo, subordinadas e incompletas, dada la imprecisión temporal de que gozan. Su aparición en subordinadas o principales en función de sujeto, permite expresar las acciones realizadas sin indicar el autor:

"On couvre les fibres pour les protéger".<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> *Alternatives économiques*. Édité par la SCOP SARL. Dépôt légal mai 1994. Rédacteur en chef Philippe Frémeaux. p. 63. juin 1994. N° 118.

<sup>7</sup> *Ibid*, p. 34.

<sup>8</sup> DUBOIS. *Les notions d'unité sémantique complexe et de neutralisation dans le lexique*. Cahiers de lexicologie n° 12; p. 62-66.

<sup>9</sup> *Op. cit. Alternatives économiques*. p. 70.



## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

El problema de la impersonalidad pone en relación a estos dos pronombres con el pronombre "il" que si bien carece de matiz específico en la lengua tecnocientífica, su uso en expresiones verbales y adjetivas es de gran importancia: "il arrive que, il paraît que, il se peut que etc." / "Il a été établi que, il a été expliqué que, etc."

Estos ejemplos de proposiciones impersonales pasivas son una variante de la progresiva desaparición del autor.

Concluimos por tanto, indicando que a excepción de los pronombres "nous", "on" e "il", en textos tecnocientíficos sólo aparecen pronombres anafóricos en tercera persona del singular y del plural: il(s), le, lui, eux, leur, elle(s). Estos pronombres, elementos de coherencia textual, gozan de una frecuencia modesta.

En cuanto al análisis de las formas verbales propiamente dichas, constatamos que el verbo pierde su relación temporal concreta y adopta un matiz aspectual.

El uso del imperativo es relativamente frecuente: "rappelons, ajoutons, soulignons, notons, supposons..." se ocupa de la función fática. A veces aunque de modo inusual puede ser sustituido por un subjuntivo: "soit", "soient"...

En función de la impersonalidad encontramos en ocasiones el uso de la pasiva que supone la eliminación de cualquier referencia explícita al autor. Por su frecuencia la consideramos como elemento característico de la frase tecnocientífica:

"Les résultats seront réalisés" / "La relation a été confirmée".

Entre las formas verbales de modo impersonal destacamos el uso frecuente del participio, del gerundio y del infinitivo bajo cualquier modalidad (activo, pasivo, presente y pasado). Así, en vez de encontrar frases como: "J'ai effectué nombre d'études" encontramos estructuras más impersonales como "On a effectué nombre d'études" / "Nombre d'études ont été effectuées" / "Il a été effectué nombre d'études" / "Les études effectuées" / "(en) effectuant les études" / "(afin d') effectuer les études"<sup>10</sup>.

A diferencia del participio, el infinitivo es también frecuente en otro tipo de textos. Sus construcciones son muy variadas, puede aparecer ligado a otro sustantivo mediante una preposición y formar un complemento determinativo: "la nécessité de connaître"... "possible d'exprimer"<sup>11</sup>.

Detrás de una preposición o locución prepositiva puede formar una oración de infinitivo con función de complemento circunstancial: "pour être vaporisé dans le but de déterminer" ...<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> JEAN CLAUDE BAUDET. *Les discours scientifiques. Quelques réflexions*. META Journal des Traducteurs. vol. 40, n° 2, p. 196. Montréal, juin 1995.

<sup>11</sup> y <sup>12</sup> JEAN CLAUDE BAUDET. META.

Con respecto a los tipos de oraciones más frecuentes, es interesante subrayar el predominio de declarativas. Dado que se trata de una situación de comunicación especial, generalmente textos escritos, las oraciones interrogativas quedan relegadas a un papel secundario: interrogación oratoria, incisos etc.

Su estructura es compleja, se caracterizan por su amplitud, la mayoría se componen de una, dos o tres proposiciones; en cuanto a su complejidad, viene dada por la de los sintagmas nominales con diferentes funciones en la oración. Son frecuentes los sintagmas descriptivos y clasificatorios y sobre todo las listas sistemáticas de objetos:

"La comparaison des cartes de distribution des prises de bonites à celles de la salinité de surface montre les relations très nettes entre l'importance des prises et la salinité"<sup>13</sup>.

Se plantea por tanto el problema de transferir un mensaje de una lengua especializada a otra, igualmente especializada, en distinto idioma. Para tal fin, podríamos señalar diferentes etapas que consideramos básicas:

- 1º Interpretación del texto, punto de partida, redactado en la "langue source".
- 2º Determinación de los elementos lingüísticos pertinentes del texto "source".
- 3º Producción de un texto "cible", redactado en "langue cible" y cuyos elementos lingüísticos pertinentes equivalen a los de la "langue source".

Como momento crucial de la actividad traductora destacamos la elección entre las diversas soluciones planteadas en diferentes niveles lingüísticos. Existe, por tanto, lo que podríamos definir como "niveles de éxito o fracaso en la traducción", que determinan la calidad de la misma, poniendo en relación objetivos, soluciones propuestas ante la equivalencia de elementos pertinentes y la elección de la variante elegida.

Para poder valorar la calidad de una traducción los servicios administrativos se sirven de **CRITERIOS** de "calidad lingüística", del texto traducido, e intentan captar la fidelidad de la misma respecto al contenido cognitivo y a otros elementos pertinentes.

---

<sup>13</sup> DONGUY, J. *Les conditions océanographiques et la pêche du bonite dans le Pacifique Occidental*. Cahiers de l'Office de la Recherche Scientifique et Technique". vol. 16 nº 3-4, 1980 p. 309.

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Alexandre Covacs en *Le système canadien d'appréciation de la qualité linguistique (SICAL)*. Montréal 77, p. 504, (système canadien d'appréciation de la qualité linguistique) cita los siguientes:

- **SENS.** Sentido cognitivo fundamental.
- **NUANCES.** Completan el sentido fundamental.
- **TERMINOLOGIE.** Equivalencia entre términos eventuales.
- **EFFET.** Juego de palabras, aliteración etc.
- **ÉCART.**
- **ADDITION.**
- **SOUSTRACTION.**
- **ORTHOGRAPHE, SYNTAXE ET USAGE.**
- **STYLE.**
- **LOGIQUE.**
- **DEMARCHE<sup>14</sup>.**

La traducción, la lexicografía y la normalización terminológica, son tres ámbitos sobre los que se debe realizar una valoración lingüística exhaustiva.

Finalmente, debemos destacar la enorme vitalidad de la lengua de especialidad. Nos encontramos, como ya hemos señalado anteriormente, ante un ámbito que se enriquece constantemente, mortificándose a pasos agigantados por el progreso técnico y social que fomenta la constante creación de esta terminología específica. Entre dichos factores podemos citar a modo ilustrativo:

- La mayor **SOFISTICACIÓN** y **DIVERSIFICACIÓN** de técnicas que refuerzan la complejidad lingüística.

- La **CORTA VIDA** de determinados **PRODUCTOS** y **SERVICIOS**, especialmente, en determinados sectores.

- La **ARMONIZACIÓN DE MERCADOS EUROPEOS** que exige una documentación multilingüe más estricta y adaptada a las necesidades actuales, cuya finalidad es la de facilitar todo tipo de intercambios y trámites exigidos que impidan cualquier conflicto. Pero al mismo tiempo, debemos ser conscientes de las implicaciones que ello conlleva. Un mercado europeo supone también una **COMPETENCIA** a **NIVEL INTERNACIONAL** cada vez más extensa que da origen a una **gama de PRODUCTOS** y **VERSIONES** que no cesa de ampliarse y como consecuencia, la **NECESIDAD** de una **AMPLIACIÓN TERMINOLÓGICA** para cubrir esas necesidades. En una época de **GLOBALIZACIÓN** de **RECURSOS** y de **MERCADOS** una correcta documentación es indispensable para favorecer que un producto

---

<sup>14</sup> ALEXANDRE COVACS. *Le système canadien d'appréciation de la qualité linguistique. (SICAL)*. Montréal 77. p. 504. Citado por KOCOUREK en *La langue française de la technique*. Oscar Brandstetter Verlag & CO. KG., WIESBADEN, 1982.

MERCEDES BURRUTIA CAVERO

concreto alcance un cierto éxito en el mercado internacional, lo que implica un elenco de **PRESTACIONES** cada vez más amplias para poder responder a esa necesidad de información y favorecer el diálogo entre los miembros que componen esta compleja red de intercambios.

Sin embargo, además de las dificultades que entraña toda traducción técnica, debemos destacar un problema que afecta a todas las lenguas en la actualidad y de modo muy particular al francés como es la presencia creciente de **anglicismos** que no hace sino agravar este aspecto. Por la importancia que este hecho ha adquirido, hemos considerado conveniente realizar un breve desarrollo del mismo.

### **SITUACIÓN DE LA LENGUA FRANCESA EN LA INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA.**

El problema que actualmente plantea la evidente **regresión del francés** frente al inglés en todo tipo de información científica y técnica pone de manifiesto la necesaria **toma de conciencia** y la **urgencia** por parte de las **autoridades gubernativas**, especialmente las referidas a medios científicos y universitarios, de afrontar dicha situación:

"En effet, personne n'est plus en mesure (que le chercheur) de préciser les notions, d'établir les définitions et de proposer, au besoin, des néologismes dans le domaine où il a, lui-même, choisi de contribuer à l'avancement de la science".

*(Le français à l'école aujourd'hui et demain. Rapport du Conseil de la langue française sur l'enseignement du français, langue maternelle, gouvernement du Québec, Conseil de la langue française, "Notes et documents", n° 66, 1987, 165 p., p.98).*

En este sentido, cabe destacar la acción de **sensibilización** y de **animación** llevada a cabo por el Consejo de la lengua francesa y el Alto Consejo de la francofonía, apelando a la **solidaridad** y a la **cooperación** entre los países francófonos para permitir recuperar al francés la vitalidad perdida.

La tendencia a publicar y a comunicar en lo que se ha convertido "**lengua franca**", el inglés, como medio de asegurar la notoriedad y la amplia difusión de la información transmitida, está ampliamente consolidada entre científicos de habla francófona, extendiéndose a todos los niveles de especialización, de modo particular, al ámbito tecnológico, por ser dicho ámbito uno de los privilegiados en la creación de términos nuevos como medio para hacer frente a las nuevas exigencias.

Como muestra de ello pasamos a citar una recopilación de los términos más usuales utilizados en lengua francesa en el ámbito de los negocios y sus correspondientes denominaciones en inglés, mucho más conocidas y frecuentes que las francesas que, en ocasiones, aunque existentes, son ignoradas por la mayoría de usuarios. Nos

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

basamos en datos estadísticos obtenidos mediante cuestionarios pasados a empresas francesas entre 1993 y 1995:

### A

above the line - coût média  
abstract - résumé  
account manager - gestionnaire; responsable du budget  
ad - annonce  
advanced lay-out - maquette  
adverse selection - antisélection  
advisory committee - comité de restructuration  
agency fee - commission de gestion  
allotment - allotissement  
allotment - contingent  
arranger - arrangeur  
artwork - document (publicité)  
asking price - prix demandé  
assets and liabilities management (ALM) - gestion actif-passif  
assignment - transfert  
at the money - à parité  
audit marketing - audit mercatique  
autocenter - centre-auto

### B

babyshark - boutique-choc  
back cover - reprise du passé  
background - d'arrière plan  
back office - post-marché  
back to back - dos à dos (crédit documentaire)  
back up - de secours  
back up line - line de substitution  
bargaining - marchandage  
barter, bartering - troc, publitroc  
base line - signature (pub)  
basing point - point, point de référence  
batch processing - traitement par lots  
bearish market - marché baissier  
below the line - coût promotion  
benchmark - indice de référence (gestion de fonds)  
benchmark method - méthode de référence

benchmarking - parangonnage  
bid price - prix offert  
business intelligence system BIS - bureau de veille (BDV)  
black knight - chevalier noir  
blind test - test aveugle  
blister pack, blister - habillage transparent; emb. coque  
blue chip - valeur de premier ordre, valeur de père de famille  
booklet - brochure, notice  
boom - boum  
boycott - grève des achats  
brain drain - exode de cerveaux  
brain storming - remue-méninges  
brain trust - groupe de conseillers, cabinet  
brand benefit acceptance - bénéfice publicitaire  
brand name discounter - casseur de griffe  
brand name recall - mémomarque  
brand stratégie - stratégie de marque  
brand switching - changement de marque  
break, faire un break - pause, faire une pause  
brick - brique  
brief copy strategy - stratégie détaillée  
briefing - breffage  
brightening - surbrillance  
broker - courtier  
broker - façonnier commercial  
browsing - survol  
buffer - mémoire tampon  
bug - bogue  
bullet - remboursement in fine  
bullish market - marché haussier  
burden - coûts indirects  
burning cost - taux de flambage  
bunker adjustment factor (BAF) - surcharge combustible (SC)

MERCEDES EURREUTIA CAVERO

bunsha (faire) (Japon) - diviser  
burrowing - enfouissement  
bus-catalogue - cocatalogue  
business ethics - éthique des affaires  
business game - jeu d'entreprise  
business history - histoire d'entreprise  
business historiam - historien d'entreprise  
businesswoman/man - femme/homme d'affaires  
business plan - dossier d'entreprise  
business school - école de commerce  
business to business - interentreprise  
bus-mailing - multipostage  
buy back - remboursement différé  
by-productsous-produit

C

caddie - chariot  
call option - option d'achat  
cameraman - promesse de vente  
camping-car - cadreur  
cap (interest rate) - taux plafond  
captive company - société captive  
car ferry - caravanage  
carriage and insurance paid to (CIP) - port payé, assurance  
carriage paid to (CPT) - port payé jusqu'à (POP)  
(loss) carry back - report en arrière (déficit)  
case-shopping - PPF (publicité de petit format)  
cash - comptant/espèces  
cash and carry - payer - prendre  
cash and carry market - magasin de gros en libre-service  
cash back - remplacement différé  
cash-flow - capacité d'autofinancement  
cash flow - marge brute d'autofinancement (MBA)  
cash-flow - flux de trésorerie  
cash letter - bordereau de remise  
cash management - gestion de trésorerie  
cash pay back delay - délai de récupération

catalogue outdoor - catalogue plein air  
catalog showroom - magasin d'exposition  
catching/catch - phrase accroche  
CDI (compact disque interactif) - CDI (disque compact interactif)  
CD-ROM - DOC (disque optique compact)  
center-spread - double page centrale  
CFR (coast and freight) - CFR (coût et fret)  
challenger - chalengeur (-euse)  
charity business - industrie de l'humanitaire  
charity promotion - promotion par l'humanitaire  
charter - vol nolisé, nolisé  
charteriser - affréter, noliser  
check-list - liste de vérification  
check-out - caisse de sortie  
CIF (cost, insurance and freight) - CAF (coût, assurance et fret)  
city bike - vélo de ville  
clean on board bill of lading - connaissance net  
clearing house - chambre de compensation  
coach - entraîneur, formateur  
cobranding - cosignature  
cocooning - cocounage  
cocktail - coquetel  
color display - affichage en couleur  
comarketing - comercatique  
combination stores - magasins combinés  
combitems CIT - (conditions internationales de transit)  
comfort letter - lettre de confort  
commercial paper - billet de trésorerie  
commitment fee - commission d'engagement  
common knowledge - paradigme  
COG (consumer oriented grid) - GEC (grille d'évaluation du consommateur)  
compact disc - disque compact  
composite package - emballage groupé

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

comprehensive insurance - assurance multirisque  
computer map - carte infographique  
concessionnal terms, concessional - conditions privilégiées  
consulting - conseil, consultance  
consumerism - consommation, consumérisme  
consumption research - consommaticque  
container - conteneur  
convenience store - bazerette, dépanneur, magasin de proximité  
conversational mode - mode dialogué  
cooler - panaché de  
copy platform - base de campagne  
copy strategy - base de campagne  
copy festing - test d'évaluation  
copyright - droit de reproduction  
core brand - marque forte  
corporate - d'entreprise  
corporate adverting - publicité institutionnelle  
corporate banking - banque d'entreprise  
corporate culture - culture d'entreprise  
corporate finance - finance d'entreprise  
corporate identity - identité d'entreprise  
corporate venturing - participation anticipative  
cosmeto-foods - produits alimentaires  
couponing - couponnage  
cover story - sujet de couverture  
cracking - craquage  
crédit crunch - resserrement de crédit  
cross couponing - couponnage croisé  
cross currency swap - crédit croisé  
cross default - défaut croisé  
cross fading - fondu enchainé  
cross fertilization - fertilisation croisée  
cross analysis impact - analyse d'impact croisés  
cubitainer - caisse-outré  
currency adjustment factor (CAF) - surcharge monétaire  
currency linked - option de monnaies  
currency swap - échange de devises  
dues

customer marketing - mercatique clients  
cut off date - date butoir  
cutt off procedures - procédures de séparation des exercices

## D

DAR (day after recall) - TDL (Test du lendemain)  
data bank - banque de données  
data base - base de données  
data show - écran retroprojectif  
DDC (digital compact cassette) - CCN (cassette compact numérique)  
dead freight - taux fret  
dealer - revendeur  
debt swap - échange de créances  
debt equity swap - échange de créances contre actifs  
deficiency payment - paiement différentiel  
delivered at frontier (DAF) - rendu à la frontière (RAF)  
delivered duty paid (DDP) - rendu droits acquittés (RDA)  
delivered duty unpaid (DDU) - rendu droits dus (RDD)  
delivered ex quay - rendu à quai  
delivered ex ship - rendu non déchargé  
demarketing - démarcatique  
departement store - grand magasin  
deposit - dépôt de garantie  
design - stylique  
designer - stylicien  
desk - rédaction  
desk research - recherche documentaire  
différentiel d'inflation - écart d'inflation  
digital - numérique  
direct access - accès direct  
direct mail - publipostage direct  
discman - baladisque  
discount - discompte  
discount - ristourne, escompte  
discount house/center - magasin discompte  
discount - discompteur  
disk pack - chargeur de disques

disketting - discopostage  
dispatcher - répartir, ventiler  
dispatching - répartition, ventilation  
display - carton publicitaire  
display (to) - visualiser  
dollar gap - pénurie de dollars  
dolly - diablo  
domesticated market - marché circonscrit  
door-to-door - porte à porte  
downsizing - micromisation  
DPP (Direct Profit Productif) - PDP (profit direct du produit)  
drawback - rembourse  
drive-ins - service au volant  
drive-in-bank - station banque  
drive-in restaurant - station restaurant  
dumping - vente à perte  
duty free shop - boutique hors taxes

**E**

early bird - réponse rapide  
éco-marketing - écomercatique  
electronic mail - messagerie électronique  
electronic money - monétique  
empowerment - charisme, valorage  
empowerment - habilitation  
enabling - validation  
engineering - ingénierie  
escalator - escalier mécanique  
euromarqueur - euromercaticien  
ethno-marketing - ethnomercatique  
executive man, woman - cadre de direction  
executive manager - directeur opérationnel  
excess - excès de demande  
expert of loss - excédent de sinistre  
expert system - système expert  
ex works (EXW) - à l'usine (EXU)

**F**

facilitator - facilitateur  
facing - frontal, frontale  
facsimilé - télécopie

factoring - affacturage  
factory outlet - magasin usine  
fade out - fondu (audiovisuel)  
fader - équilibreur  
fading - évanouissement  
faire un round up - faire le point  
FAST (functional, analysis system technique) - TAFS (Technique d'analyse fonctionnelle systématique)  
fast-food - restaurant rapide  
fax - télécopie, télécopieur  
feasability study - étude de faisabilité  
feature - varla (médias)  
feedback - rétroaction  
ferry boat - transbordeur  
field work - travail de terrain  
finish - à l'arraché  
first name system - PP (principe du prénom)  
fixing - fixation  
fixing - cours  
flat fee - commission immédiate  
flip-flop - bascule (informatique)  
float - flottant  
floating point - virgule flottante  
floor - taux plancher, garantie de taux plancher  
floor trader - commis (bourse)  
floppy disk - disquette  
flow chart - schéma dynamique  
fondamentaux - bases (économie)  
foodaceutical - produit diététique  
food court - salle de service  
forfaiting - affacturage à forfait  
forward market - marché à terme  
forward swap - échange à terme  
franchiser - franchiseur  
franchising - franchisage  
free carrier (FCA) - franco transporteur (FCT)  
free flow - libre circulation  
freelance - créatif indépendant, pigiste  
free rider - passager clandestin  
freezer center - centre de surgelés  
fresh money - crédit additionnel  
frop-center - centre de surgelés



## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

front office - salle des marchés  
fuel oil - fioul  
full size - haut de gamme  
full text - en texte intégral  
fundamental breach - contravention  
essentielle  
fundamentals - bases (économie)  
futures market - marché de contrats à  
terme  
futures option - option sur contrats à  
terme

### G

gap - écart, déficit, pénurie  
garden-center - jardinerie  
gas oil - gazole  
gate-way - point d'accès  
general trading company - GSC (grande  
société de commerce)  
giveaway - cadeau publicitaire  
GLA (groce leasable area) - SCU (sur-  
face commerciale utile)  
glamour stock - valeur vedette  
globalbanking - banque universelle  
global custody - conservation internatio-  
nale  
golden boy - faiseur d'or  
gold point - point d'or  
goodwill - fonds commercial  
groupman - groupiste  
guidelines - directives

### H

haircut - marge de sécurité  
handy pack - emballage à poignée  
hard copy - tirage  
hard discount - maxiscompte  
hardware - matériel  
headline - titre (publicité)  
hedger - opérateur  
hedging - couverture  
high standing - haut de gamme  
high tech - haute technologie  
high touch - haute personnalisation  
hit and run - action éclair  
hit-parade - palmarès

holding company - tenante  
holding gain - plus-value, gain de dé-  
tention  
home banking - banque à domicile  
home center - maisonnerie  
home service - distribution à domicile  
home shopping - achat à domicile  
honné - non-dit  
hot money - capitaux flottants  
houseboat - coche  
house-organ - journal d'entreprise  
hypermarket - hypermarché

### I

IBNR (incurred but not reported losses)  
- sinistres inconnus  
incentive - simulation  
incentive-tour - voyage de simulation  
inclusive tour - voyage à forfait  
incoterms (international commercial  
terms) - CIV (conditions internationales  
de vente)  
index number - indice  
inflationary gap - écart d'inflation  
ingénieur process - ingénieur de procé-  
dé  
initial margin - dépôt de garantie  
in pack - sous-emballage  
inplacment - remplacement interne  
input-output - entrée-sortie  
input-output table - tableau entrées-  
sorties  
inscrire au planning - agender  
insider - travailler en place  
integrator - intégrateur  
interview - entretien  
nin the money - dans le cours  
investment banker - preneur ferme  
issuance facility - facilité d'émission  
garantie

### J

jingle - sonal; ritournelle  
job évaluation - évaluation de tâches  
joint venture - coentreprise  
jumbo-jet - gros porteur

junk bond - obligation à haut risque  
just in time - juste à temps

## K

kanban - étiquette  
kaizen - amélioration  
keyboard - clavier  
keyword - mot clé  
kit - prêt-à-monter  
kitchenette - cuisinette  
know-how - savoir-faire  
knowledge base - base de connaissances

## L

lay time/laydays - temps/jours de plan-  
che  
leader - meneur  
leadership - tête, direction  
leads and lags - termaillage  
learning curve - courbe d'expérience  
leasing - crédit-bail  
leasing - location avec option d'achat  
(LOA)  
licensing - vente de licence  
life cycle cost. (LCC) - coût global  
line man - opérationnel  
liquidator - soldeur  
listing - listage  
lobby - groupe de pression  
lobbying - influence, pression  
local area network - réseau local  
local custody - conservation national  
loss leader - produit d'appel  
loudness - contour

## M

macromarketing - macromercatique  
made in - fabriqué en  
magnet's - aimantins  
mailing - publipostage  
manage - manager  
mapping - mappe  
marché suspect - marché présumé  
marketable - vendable  
marketing - mercatique  
marketing direct - vente directe

marketing écologique - mercatique  
écologique  
marketing expert - mercaticien  
marketing intelligence - mercatique  
veille  
marketing-mix - marchéage  
marketing multiniveau - vente par  
réseau coopté  
marketing technologique - mercatique  
technologique  
marketing téléphonique - mercaphonie  
market niche - niche  
mass-display - présentation de masse  
mass-market - marché de masse  
market making - tenue de marché  
matching - rattachement  
maximarketing - maximercatique  
media - media  
media planner - médiaplaniste  
media planning - plan media  
media research - médiologie  
meeting management - gestion de réu-  
nions  
megamarketing - mégamercatique  
megatrend - tendance lourde  
merchandising - mercastylique  
merchandise - marchandiseur  
merchandising - merchandisage  
merchant adventurer - marchand entre-  
preneur  
meta-marketing - métamercatique  
me too - suiveur  
micromarketing - micromercatique  
middle office - suivi de marché  
mix - stratégie de, plan de  
morphing - anamorphose  
mover-stayer - mobile stable  
multicurrency - multidevise  
multi-pack - emballage multiple  
multiprocessing - multitraitemment

## N

negligence clause - clause dite négligen-  
ce  
netting - compensation monétaire de  
groupe

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

network - réseau  
new money - crédit de restructuration  
niche marketing - niche mercatique  
night time - horaire de nuit  
no fault - hors faute  
no show - détaillant  
notebook - bloc-notes

### O

odd price - prix psychologique  
off-price - superminimarge  
off line - autonome  
on-line - en ligne  
one price store - magasin à prix unique  
one shot - coup unique  
on pack - hors-emballage  
open-cover - facob  
open market - marché ouvert  
open marketable - éligible  
open front - vitrine ouverte  
open interview - entretien non directif  
open order - commande lancée  
open ticket - billet ouvert  
opting out - option de sortie  
organiser - agenda électronique  
outdoor catalog - catalogue plein air  
outsider - travailleur en marge  
out the money - hors de cours  
outsourcing - externalisation  
overbooking - surréservation  
overlap - débordement  
overshooting - surréaction

### P

pack - lot, lot fardelé  
package - achat groupé  
package - voyage à forfait  
package - progiciel  
packaging - conditionnement  
paper board - tableau de papier  
parity craking - craquement de parités  
park and ride - park relais  
parking - parc (de stationnement)  
partnership - société de personnes  
pay out period - délai de récupération  
pay out ratio - taux de distribution

pension fund - caisse de retraite  
performance bond - garantie de bonne fin  
personal computer (PC) - ordinateur individuel(OI)  
personal stereo - baladeur  
phone marketing - mercaphonie  
phoning - démarchage téléphonique  
picking - prélèvement  
piggyback - ferroustage  
piggyback - portage (exportation)  
pin-pad - valideur (monétique)  
pin's - épinglette  
planning - planification, programme  
planning - planigramme  
poket calculator - calculette  
point (to) - faire le point  
pool - tour de table  
pool - syndicat de prise ferme  
pool - groupe  
poster - affiche  
post-it - papillon (repositionnable)  
post-testing - post-test  
prepaid - prépayé  
press book - album de presse  
pressing - nettoyeur  
price (to) - priser  
pricer - priseur  
price list - tarif, barème  
price maker - fixeur de prix  
price taker - preneur de prix  
pricing - prisee  
private label - marque propre  
prix de revient - coût de revient  
probing - enquête de satisfaction  
process, processing - procédé  
product manager - chef de produit  
product mix - stratégie de produits  
promissory note - billet à ordre  
prompt - invite (informatique)  
prospect - prospecté  
prospecter - prospecteur  
put option - option de vente

**Q**

quality reporter - mercaticien après-vente  
quick look - épreuve minute

**R**

rack - casier  
rack jobber - gestionnaire indépendant de rayon  
raider - attaquant  
RAM (Random access memory) - mémoire vive  
random access - accès direct  
random walk - marche au hasard  
rating - notation  
record - enregistrement  
red clause - clause rouge  
reengineering - réingénierie  
release - embargo  
renting - location temporaire  
renting - déclaration des ordres  
reporting - reddition de comptes  
resort CHL - (complexe hôtelier et de loisir)  
risotura - restructuration  
retail banking - banque de détail  
revamping - rénovation  
revolving credit - crédit permanent  
ring - anneau  
ringi - manegement par consensus  
risk management - gestion de risques  
road book - livre de bord  
road show - tournée de présentation  
roller sowap - échange renouvelable  
roll on roll off - roulage  
rollover credit - crédit à taux revisable  
rougham - visualiseur  
rough lay-out - esquisse  
round - négociations  
royalty - redevance  
running down clause - garantie de recours  
run oof - liquidation de sinistres

**S**

savings plan - plan d'épargne

scanner - scanneur, lecteur optique  
scanning - scannage, lecture optique  
scramble - kiosque, buffet multipoint  
scoop - exclusivité, primeur  
score (to) - scorer  
scoring - évaluation par score, scorage  
search - chasseur de têtes  
securitisation - titrisation  
selective selling - distribution sélective  
self bank - guichet automatique  
self made man - fils de ses ouvres  
self-management - autogestion  
self selection - présélection  
self service - libre-service  
selling group - syndicat de placement  
shadow prices - prix virtuels  
shared values - finalité  
shopping - lèche-vitrines, chaladage  
shopping-center - centre comercial  
shopping mall - galerie marchande  
show-room - magasin d'exposition, expovente  
SIM (système d'information marketing)  
- SIM (système d'information mercatique)  
simple lay-out - crayonné  
single - simple (hôtellerie)  
single source - panel unique  
sinking fund - fonds d'amortissement  
skills - compétences  
skimming - écrémage  
skin pack - enveloppe pelliplaquée  
skunks - sconse  
sleeping partner - associé passif  
small hypermarket - hypérette  
small supermarket - supérette  
snack - casse-croûte  
social marketing - mercatique sociale  
socio-target - sociocible  
soft landing - atterrissage en douceur  
soft drink - sboissons rafraichissantes  
soft law - droit mou  
software - logiciel  
sourcing - sourgace  
sourcing expert - sourceur

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

sparring partner - partenaire d'entraînement  
spécialiste de marketing - mercaticien (-ienne)  
spin off - essaimage  
split run test - test sur tirage équifractionné  
splitting - division  
sponsor - parrain, parraineur  
spot - message (publicitaire)  
sportwear - vêtements sport  
spot credit - crédit ponctuel  
spot-market - marché au comptant  
spread - écart, marge  
spreadsheet - tableur  
staff man - fonctionnel  
stand by - ligne de crédit  
standing - classe  
standing - haut de gamme  
start up - création d'entreprise; développement  
stock option - option de titres  
stop loss - excédent de pertes  
stop and go - coups d'accordéon  
story-board - scénarimage  
straddle - ordre lié  
stratégie "pull" - stratégie "tirer"  
stratégie "push" - stratégie "pousser"  
stratégie marketing - stratégie marketing  
striking price - prix d'exercice  
stripping - démembrement  
stylist - styliste  
stylist elements - stylisme  
subcustody - conservation nationale  
sunk costs - fonds perdus  
supermarketing - supermercatique  
super ordinate goals - finalité  
superstore - grande surface  
surbooking - surréservation  
suspect - client présumé  
sustainable development - développement durable  
swap - échange financier  
swaption - option d'échange  
swing line - crédit de sécurité

switch - arbitrage  
syndicated swap - échange syndiqué

T

tack - pointe (d'épinglette)  
tailor made - sur mesure  
take off - décollage  
tangible asset - actif corporel  
task force - groupe de projet  
tax free shop - boutique hors taxes  
teachware - didacticiel  
Teambuilding - dynamisation (des équipes)  
teaser - aguiche  
teasing - aguichage  
technological gap - retard technologique  
telecash - télépaiement  
telelemarket - télé-marché  
télémarketing - télémercatique  
teleprocessing - télétraitement  
teleprompter - télésouffleur  
téléshopping - téléachat  
telewriter - téléscripateur  
tender panel - syndicat d'enchères  
text processing - traitement de textes  
think tank - laboratoire d'idées  
ticketing - billetterie  
tie-in - rappel (publicitaire)  
time-sharing - partage de temps  
timing - calendrier, échéancier  
top ten/top twenty - palmarès  
touch screen - écran tactile  
tour-operator (-eur) - voyageur  
traking - sulvi  
trader - négociant, négociateur  
trader - opérateur, cambiste  
trade gap - déficit commercial  
trade in - reprise  
trade marketer - mercaticien associé  
trade marketing - mercatique associé  
trade mart - expomarché  
trade-sowh - salon professionnel  
trading floors - salle des marchés  
trading room - salle des marchés  
transit clause - bouf en bouf  
traveller's check - chèque de voyage

MERCEDES EURRUTIA CAVERO

treasury swap - échange cambiste  
treaty shopping - chalandage fiscal  
trend - tendance de fond  
trust - fiducie  
trustee - fiduciaire  
turn keyjob - clé en main (contrat)  
tum over - rotation  
tutorial - tutorial  
twin - double (hôtellerie)

## U

ULD (unit loading devices) - unités de charge  
understanding - arrangement  
undenwriting fee - commission de garantie, de placement  
underwriting group (or pool) - syndicat de prise ferme, de garantie  
unit-trust (GB) - fonds de placement ouvert  
universal bank - banque universelle  
universal life - vie universelle  
unsustainable development - développement non durable  
usine center - magasin d'usine  
usines center - centre de magasins d'usine  
USP (unique selling proposition) - PEV (proposition exclusive vendeuse)

## V

vending - distribution automatique  
vending machine - distributeur automatique de produits (DAP)  
vente discount - vente discomptée  
venture capital - capital-risque

videoshow - vidéoprésentation  
voucher - bon d'échange

## W

wage drit - dérive salariale  
waiver - dispense  
walkman (marque déposée) - baladeur  
warehouse store - magasin-entpôt  
warketing - veille concurrentielle  
water resistant - hydrorésistant  
WBS (work breakdown structure) - OT (organigramme / technique)  
welfare State - État-providence  
weltwirtschaft - économie monde  
white king - chevalier blanc  
window-dressing - habillage de bilan  
winback - reconquête  
winover - conquête  
wine cooler - panaché de  
winner per store - un gagnant par magasin gagnant  
word processing - traitement de texte  
workfare - allocation conditionnelle  
workshop - bourse professionnelle  
wirkd trade center - centre d'affaires international

## Y

yield management - gestion de taux (banque), tarification en temps réel (TTR) (commerce), marchéfique

## Z

ZBB (zero base budgeting) - BBZ (budget base zéro)  
ZD (zero defect) - ZD (zéro défaut)

Podemos observar que muchos de los términos contemporáneos son traducción de voces inglesas, no sólo en el campo de los negocios o en el sector económico-financiero, sino también en otros ámbitos que constituyen en la actualidad los centros de interés público y social más determinantes e influyentes del mundo francés tales como el científico-técnico, informática, político, periodístico y comunicativo en general. El traductor, como divulgador científico que es, debe mantenerse muy al día de las continuas y sucesivas transformaciones que se producen en todos estos ámbitos. Por ello, pensamos que para traducir correctamente al español los neologismos franceses, resulta más que recomendable tener buenos conocimientos del inglés. De lo

## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

contrario, la opacidad de muchos términos nuevos franceses encarrilarían al traductor en una dirección engañosa, dificultando más que aliviando su labor traductora. Si el traductor centra su consulta teniendo presente que muchos de estos neologismos franceses proceden del inglés, se incrementarán las posibilidades de encontrar los equivalentes. Así, por ejemplo, ¿cómo intuir que "retour en arrière" significa "imagen retrospectiva" (flash-back), o que "rétroaction" significa "efecto de retroalimentación" (feedback), si no sabe expresamente el origen de estos neologismos?

El francés lucha constante y eficazmente por mantenerse intacto ante el carácter agresivo del inglés. Naturalmente, es cierto que el francés actual no está libre de anglicismos en su sentido más radical como hemos señalado anteriormente, ("square" se usa para "parque urbano", "jeu télescope" equivale a nuestro "videojuego" y "lifting, jogging y rafting" aún no tienen equivalentes franceses); pero en muchos casos en los que el castellano aún no dispone de término propio, el francés se ha adelantado ya y ha sabido traducir con bastante acierto los términos ingleses en cuestión. Veamos algunos ejemplos de términos modernos en los que nos falta a nosotros el equivalente normalizado en nuestro idioma:

"baladeur" ("walkman"; o sea, el radiocasete portátil de reducidas dimensiones), "sautechaine" ("zapping", es decir, cambiar rápida y desordenadamente de canal de televisión), "planchiste" ("windsurfer", es decir, la persona que practica el "windsurfing"), "haute de gamme" ("standing"; en nuestro idioma bastaría con decir "alto nivel, reputación, lujo") etc.

En muchos casos nuestra lengua aprovecha este dinamismo del francés y españoliza los neologismos a partir de esta lengua, más cercana que el inglés:

consorcio bancario < "consortium bancaire" < "pool"; cámara de compensación < "chambre de compensation" < "clearing house"; imagen de marca < "image de marque" < "company/industry image; predador (sociedad que lanza una OPA) < "prédateur" < "raider", ordenador < "ordinateur" < "computer" etc.

No siempre ocurre esto; en la mayor parte de los casos es el término inglés el que acaba prevaleciendo ante las dificultades que plantea su adaptación a la nueva lengua. Este fenómeno podría conducir en un período más o menos breve, al empobrecimiento del vocabulario científico francés, que originaría un problema de "subcomunicación" entre especialistas francófonos al no disponer de la terminología precisa correspondiente.

El problema se acentúa, desde nuestro punto de vista, si consideramos la estrecha vinculación entre lengua científica y cultura científica, entendiendo por tal, la cultura de la lengua en la que la ciencia se formula. El empobrecimiento se haría patente en las dos.

Pero, además de los aspectos culturales y económicos que representa (considerando la lengua de saber como la de la técnica y la del poder económico), la

lengua de la información científica y técnica ejerce una fuerte presión en la "lengua de trabajo", no sólo en centros de investigación, sino también en industrias especializadas, en empresas de alta tecnología, incluso en los mismos talleres. No es extraño observar cómo algunos trabajadores deben desarrollar sus tareas sirviéndose de planos, de instrucciones, o de manuales de mantenimiento redactados completamente en inglés. Por eso, consideramos que el afrancesamiento de estos ámbitos debería ser uno de los objetivos primordiales de la legislación lingüística, especialmente, en los sectores más modernos y más avanzados en el plano tecnológico.

Desde la celebración de la primera "Cumbre de la francofonía" celebrada en París, en 1986, los jefes de Estado y de Gobierno, reconocieron que el acceso a la investigación científica y tecnológica, estaba íntimamente ligada al desarrollo de cada país, tanto los situados en el hemisferio Norte como los del Sur. Es evidente que el conocimiento científico y el desarrollo técnico permiten a los pueblos el independizarse y acceder al desarrollo. La formación y la circulación de la información científica y técnica forma parte de las acciones prioritarias a las que deben comprometerse los países que tienen en común el uso del francés.

Sus orientaciones podrían concretizarse a través de:

-La creación de una red de difusión de revistas científicas y de bancos de terminología y de neologismos. Se trata de revistas de calidad que permitan a los científicos francófonos publicar en francés los resultados de sus investigaciones. Entre ellas podemos citar: "Médecine/Sciences", "Technologies de l'Information et société", "Revue internationale PME"...

-Elaboración de redes informatizadas de documentación científica y técnica y creación del Banco Internacional de Información Bibliográfica sobre los Estados francófonos (BIEF).

-Ampliar y consolidar la cooperación entre los países francófonos favoreciendo la apertura de acuerdos bilaterales y promocionando una mayor participación de los países francófonos del hemisferio sur.

-Creación de fondos internacionales de ayuda para fomentar las acciones emprendidas.

Siguiendo la línea de trabajos ya emprendidos por el Consejo de Lengua francesa pasamos a formular una serie de proposiciones basándonos en cinco principios que, a nuestro parecer, deben guiar toda acción futura.

1° Necesaria cooperación entre países (y medios científicos) francófonos.

2° Una responsabilidad compartida entre investigadores, medio científico y poderes públicos.



## PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Los primeros gozan de responsabilidad social, en este sentido, deben captar la importancia de los aspectos cuestionados, analizar su importancia y sus posibilidades de actuación en ellos. Las mejores políticas deberán comprometerse en la verdadera promoción del francés. En cuanto al Estado, tiene que desempeñar un papel esencial, el de mantener todos los planes (técnico, financiero y material), y las iniciativas nacidas de estos medios.

- 3° **Medidas de carácter incitativo** que sirvan de apoyo en la supresión de todo tipo de coacción. La ayuda financiera constituye un apartado considerable.
- 4° **Una formación científica en francés desde la escuela primaria hasta la Universidad.** En este punto cabe señalar que los escasos manuales y obras de referencia de calidad pueden ejercer una influencia nefasta en su posterior empleo y, especialmente, en la percepción de los demás sobre su estatus y utilidad.
- 5° **Recurso a la traducción en otras lenguas**, ya que la promoción del francés se inscribe en el contexto de la diversidad de lenguas y esto requerirá el frecuente uso de la traducción bajo diferentes formas.

(Ministère des Affaires étrangères, Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Paris 17-19 février 1986, Paris, La Documentation française, 1986).

A modo de conclusión afirmamos que se trata de un dominio que necesita de una cooperación urgente de todos los organismos implicados para dejar de ser "absorbido" por el inglés. La vitalidad del francés en la información científica y técnica depende en gran medida del mantenimiento y, sobre todo, del desarrollo de redes de comunicación y de sistemas de información en francés, además de esfuerzos complementarios que deberán ser aceptados y en los que las recomendaciones del Consejo de lengua francesa como organismo canalizador de individuos interesados, entidades y poderes públicos, desempeña un papel esencial.

## BIBLIOGRAFÍA.

CANTERA JESÚS - EUGENIO DE VICENTE: *Metodología de la enseñanza del francés*. ANAYA.

CONRAD JOSEPH. *Le miroir aux alouettes* en NORBER KALFOS. Responsable du Service de Terminologie LOGOMOTA, "Journal des traducteurs", vol. 34 n° 3, Montréal, sept. 1989.

DALCO A. *Le français et les sciences*. Édit. DUCULOT.

MERCEDES EURRUTIA CAVERO

DARMESTETER A. *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent*. Vieweg, 1877.

DUCLAU - TIMBAL. *La communication écrite scientifique et technique*. Édit. ESEF - EME.

DURIEUX CHRISTINE. *Fondement didactique de la traduction technique*. Collection Traductologie n° 3. Didier Érudition, Paris.

FUNCHS M. *La langue des sciences*. Brunot, t. VI, 1<sup>re</sup> partie, fasc. 20, p. 523-675.

MAILLOT JEAN. *Traduire*. Actes de la Société Française des Traducteurs. Colloque International de Linguistique et de Traduction. Montréal, 1972.

MASSELIN J. *Un manuel pour l'enseignement du français scientifique et technique*. Le français dans le monde, n° 83; p. 13-18.

MITTERAND H. *Les mots français*. 5<sup>ème</sup> édition P., P.U.F. 1976 (Que sais-je?)

PHAL A. *De la langue quotidienne a la langue des sciences et des techniques*. Cahier de lexicologie, vol. 4, n° 1, p. 45-60.

PICOCHÉ J. *Précis de lexicologie française*. P. Nathan, 1977.

VIDOS B.E. *La place du vocabulaire technique dans le thesaurus de la langue française*. Strasbourg 1957, ps. 185-194.

WIDDOWSON H.G. *Description du langage scientifique*. Le français dans le monde. n° 129. p. 15-21.